



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limba maghiară și lingvistică generală
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură maghiară

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMM2220 Teoria traducerii (în limba maghiară)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Benő Attila							
2.3 Titularul activităților de seminar	Prof. univ. dr. Benő Attila							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Col.	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	Opț.

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					42
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					42
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>	120				
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>	156				
<b>3.9 Numărul de credite</b>	6				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>Noțiuni teoretice și perspective sintetice din domeniul lingvisticii.</li> <li>Noțiuni de practica elaborării lucrării științifice.</li> </ul>

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului	• sală de curs dotată cu tablă, calculator și videoproiector

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară, română și în limba engleză
-------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------



Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională
-------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dezvoltarea competențelor de analize contrastive în domeniul lingvisticii</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Înțelegerea și aplicarea noilor termene și noțiuni ale teoriei traducerii</li> <li>Dezvoltarea competențelor de traducere</li> <li>Dezvoltarea competențelor în limba maternă și în limba doua prin activități interactive</li> </ul>

#### 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Traducere, sens, context.	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog	
2. Procedee de transfer lexical I.	Prelegere, exemplificare, problematizare,	
3. Procedee de transfer lexical II.	Prelegere, exemplificare, exercițiu, dialog	
4. Procedee de transfer gramatical	Prelegere, exemplificare, problematizare,	
5. Traducerea numelor proprii. Nume de instituții. Nume geografice	Prelegere, exemplificare, exercițiu, dialog	
6. Traducerea sesurilor modale	Prelegere, exemplificare, problematizare	
<b>Bibliografie</b> Albert Sándor 2003. <i>Fordítás és filozófia</i> . Budapest: Tinta Kiadó, 2003. Benő Attila 2010. A fordíthatóság és a fordíthatatlanság kérdése. In: Gábor Csilla – Korondi Ágnes (szerk.) <i>A fordítás kultúrája – szövegek és gyakorlatok</i> . Kolozsvár: Verbum Kiadó, 9–22. Benő Attila 2011. Modalitás, nyelvi kategorizálás, fordítás. In: Bárdosi Vilmos (szerk.) <i>Tegnap filológiánk mai szemmel</i> . Budapest: Tinta Könyvkiadó, 33–52. Heltai Pál 2014. <i>Miről fordítás a fordítás?</i> Budapest: Eötvös József Könyvkiadó. 17–108. Klaudy Kinga 1995. <i>A fordítás elmélete és gyakorlata</i> . Budapest: Scholastica.		
8.2 Seminar		Observații
1. Introducere. Traducere și tipologia textului. Míturi despre traducere	Problematizare. Discuții.	
2. Traducerea textelor literare. Criteriile aprecierii traducerilor de poezie I.	Evaluarea traducerilor.	
3. Traducerea textelor literare. Proză	Problematizare. Prezentare. Discuții.	
4. Traducerea prozei literare. Proză II.	Evaluarea traducerilor.	
5. Analiza traducerilor	Problematizare. Discuții.	
6. Traducerea studiilor științifice (domeniul filologie)	Evaluarea traducerilor.	
7. Traducerea textelor publicistice I.	Problematizare. Prezentare. Discuții.	
8. Traducerea textelor publicistice II.	Evaluarea traducerilor.	



9. Analiza traducerilor	Problematizare. Discuții.	
10. Traducerea eseurilor I.	Evaluarea traducerilor.	
11. Traducerea eseurilor II.	Problematizare. Prezentare Discuții.	
12. Sinteză. Analiza traducerilor	Evaluarea traducerilor.	
<b>Bibliografie</b> Albert Sándor 1999. <i>A fordításelméletek tudományfilozófiai alapjairól</i> . Fordítástudomány 1/1.12–26. Bart István – Kaudy Kinga 1986. <i>A fordítás tudománya. Válogatás a fordításelmélet irodalmából</i> . Budapest: Tankönyvkiadó. Bart István – Klaudy Kinga – Szöllősy Judy 1996. <i>Angol fordítóiskola</i> . Budapest: Corvina. Dróth Júlia 2002. <i>A fordítástudomány és a nyelvtudomány együttműködéséről</i> . <i>Fordítástudomány</i> 4/1. 5–14. Heltai Pál 2004/2005. <i>A fordítás és a nyelvi norma I-III</i> . Magyar Nyelvőr 2004/4. 2005/1, 2005/2. <a href="http://nyelvor.c3.hu/period/1284/128403.pdf">http://nyelvor.c3.hu/period/1284/128403.pdf</a>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	1. Cunoștințe de specialitate	Colocviu	50%
	2. Aplicarea corespunzătoare a termenelor		
	3. Cunoștințe din literatură de specialitate		
10.5 Seminar	1. Aplicarea corespunzătoare a cunoștințelor 2. Competență de traducere 3. Activitate interactivă la seminari	Activitate de seminari Lucrări de traducere	25% 25%
10.6 Standard minim de performanță Prezență de minim 80% la seminari și predarea traducerilor la sfârșitul semestrului.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
15. 03. 2024		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
25. 03. 2024		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
02.06.2024		